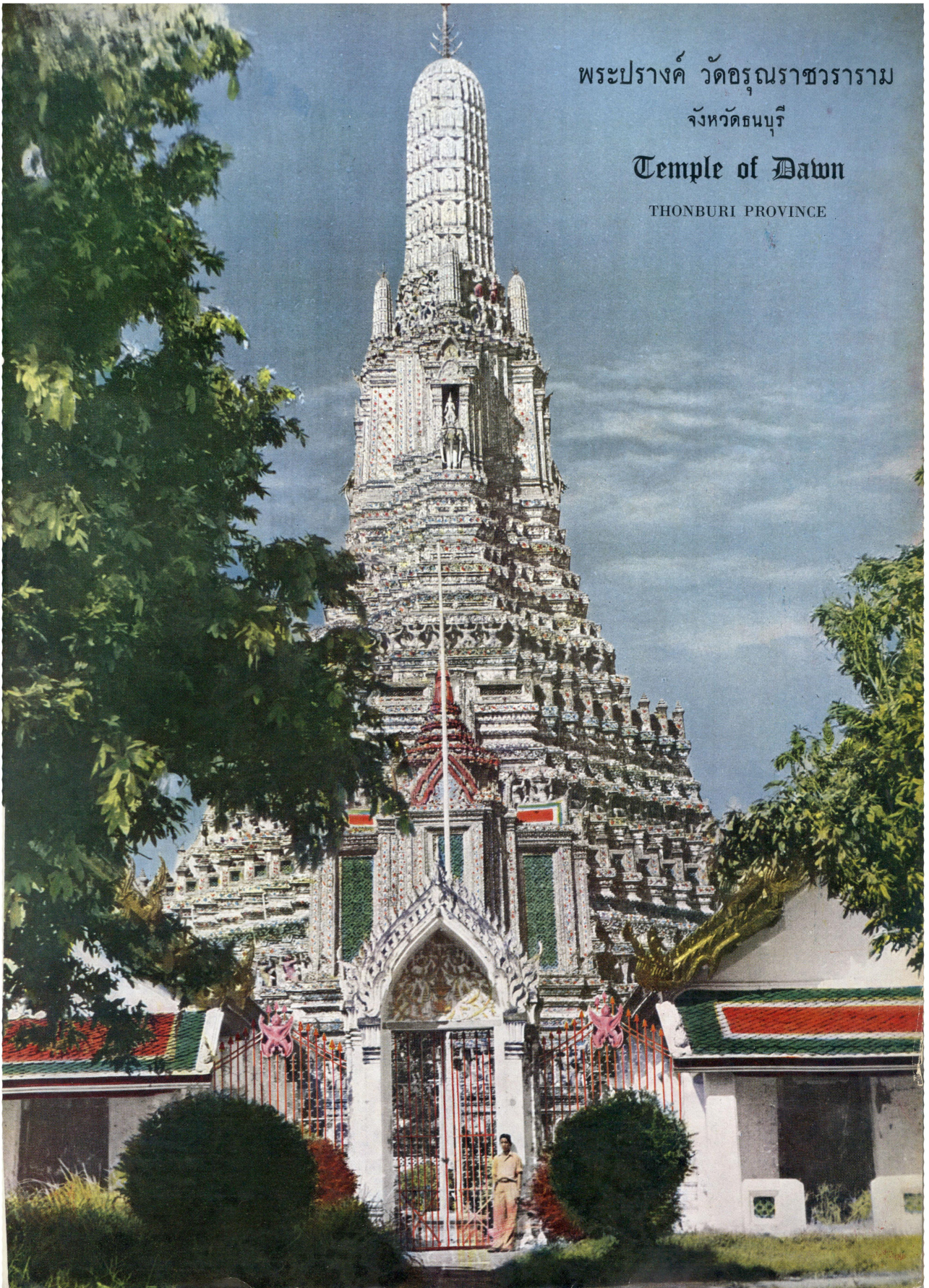


พระปรางค์ วัดอรุณราชวราราม  
จังหวัดธนบุรี

Temple of Dabon

THONBURI PROVINCE







พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จประพาสประเทศอิตาลีระหว่างวันที่ ๒๘ กันยายน ถึงวันที่ ๑ ตุลาคม ๒๕๐๓ รัฐบาลอิตาลีได้จัดวงกวีรีนาเลให้เป็นที่ประทับ ในตอนค่ำของวันแรกของการเสด็จประพาส ประธานาธิบดีโจวานี กรอนจี ได้ถวายพระกระยาหารค่ำเป็นพระเกียรติแก่ทั้งสองพระองค์ และได้ทรงเลี้ยงตอบเมื่อคืนวันที่ ๓๐ กันยายน ณ สถานเอกอัครราชทูตไทยในกรุงโรม นอกจากนี้ก่อนที่จะเสด็จออกจากอิตาลีในวันที่ ๑ ตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จเยี่ยมสันตปาปา จอห์นที่ ๒๓ ณ วังวาติกันด้วย

ในภาพบนนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวกำลังทรงมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์แก่นายไพโรจน์ ชัยนาม เอกอัครราชทูตไทยประจำอิตาลี ณ สถานเอกอัครราชทูต

Their Majesties the King and Queen paid a state visit to Italy between September 28 and October 1, 1960. The Government of Italy provided Quirinale Palace as their official residence while in Rome. On the evening of the first day of their state visit, Their Majesties were honoured at a banquet given by President Giovanni Gronchi. A return banquet was given at the Thai Embassy on September 30. Before leaving Italy on October 1, Their Majesties paid a call on Pope John XXIII at the Vatican.

In the above picture, Thai Ambassador Bairochna Jayanama is being decorated by His Majesty at the Thai Embassy.





**ทรงรับการต้อนรับ** — เมื่อเสด็จถึงสนามบิน  
คิอัมปีโนในกรุงโรม ทั้งสองพระองค์ทรงได้รับการต้อนรับจาก  
ประธานาธิบดีกรอนชี ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่และประชาชน  
เป็นจำนวนมาก ทอดด์จากพิธีต้อนรับที่สนามบินแล้ว ประ  
ธานาธิบดีกรอนชี ได้พูลเชิญเสด็จประทับรถยนตร์พระที่นั่ง ไปสู่  
วังควิรินาเล ระหว่างทางที่ผ่านตามถนนอันยั่วยุอันเป็นถนน  
ที่มีชื่อเสียงตั้งแต่สมัยโรมัน ขบวนเสด็จพระราชดำเนินทอด  
ขุมก่อนเสด็จขึ้น มีชาวโรมันจำนวนมากยืนเฝ้าชมขบวน  
เสด็จ.

**BEING WELCOMED**—On arrival at  
Ciampino Airport on September 28, Their  
Majesties were welcomed by President Gronchi,  
high-ranking Italian officials and thousands of  
people. After the welcoming ceremonies at the  
airport, the President invited Their Majesties  
to proceed in a motorcade to Quirinale Palace.  
The motorcade moved along Abbia Road,  
famous during the ancient Roman Period, and  
passed under the Constantine Arch. Thousands  
of people lined up the route to see Their  
Majesties.



**พระราชทานพระหัตถ์** — พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานพระหัตถ์แก่ประธานาธิบดีกรอนชี  
ที่สนามบินคิอัมปีโน ประธานาธิบดีกรอนชีแสดงความ  
ยินดีต่าง ๆ ระหว่างไทยกับอิตาลีอย่างแน่นแฟ้นและ  
กราบทูลขอให้ทรงพระเกษมสำราญในระหว่างที่ประทับอยู่  
ในกรุงโรม

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงตอบว่าพระองค์  
พอพระทัยอย่างยิ่งที่ได้เสด็จเยือนกรุงโรมอันเป็นศูนย์กลางแห่ง  
อารยธรรม.

**HAND SHAKING** — His Majesty and  
President Gronchi shake hands during the  
welcoming ceremonies at Ciampino Airport.  
The President confirmed the existing strong  
ties of friendship between Thailand and Italy  
and wished the Royal Couple a happy sojourn  
in Rome.

In reply, His Majesty said that he was  
very happy to make a visit to Rome, which  
he called the centre of civilization.

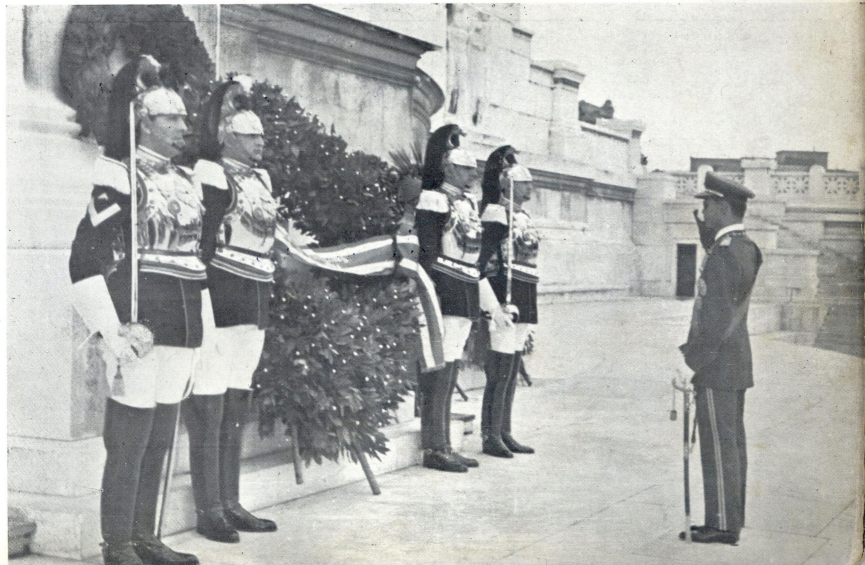


**ทรงวางพวงมาลา** — เมื่อวันที่ ๒๘ กันยายน  
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรง  
วางพวงมาลา ณ สุสานทหารนิรนามของอิตาลี ซึ่งเป็น  
สถานที่อันกว้างใหญ่ในใจกลางของกรุงโรม ไม่ห่าง  
จากที่ซึ่งผู้เผด็จการ เบนิตโต มุสโสลินี ผู้ลี้ภัยไปแล้วเคยใช้  
สำหรับการประชุมเพื่อพวกฟาสซิสต์ด้วยอีก อันเป็นที่  
รุมเร้าแห่งโศกนาฏกรรม

ณ สุสานทหารนิรนาม นายพลอัลโด อันเดรอตตี  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมของอิตาลี ได้คอยถวายการ  
ต้อนรับอยู่ มีทหารเกียรติยศสวมเกราะเหล็กหุ้มร่างกาย  
อยู่ตลอดบริเวณสุสาน และมีชาวโรมไปชมพิธีการวางพวง  
มาลามากมาย

**LAYING WREATH** — On September 29,  
His Majesty proceeded to lay a wreath at the  
Tomb of the Unknown Soldier of Italy. He  
drove to the huge white-marble monument in  
the heart of Rome, a few steps from the  
ancient Palazzo Venezia where the late dictator  
Benito Mussolini used to harangue Fascist  
crowds.

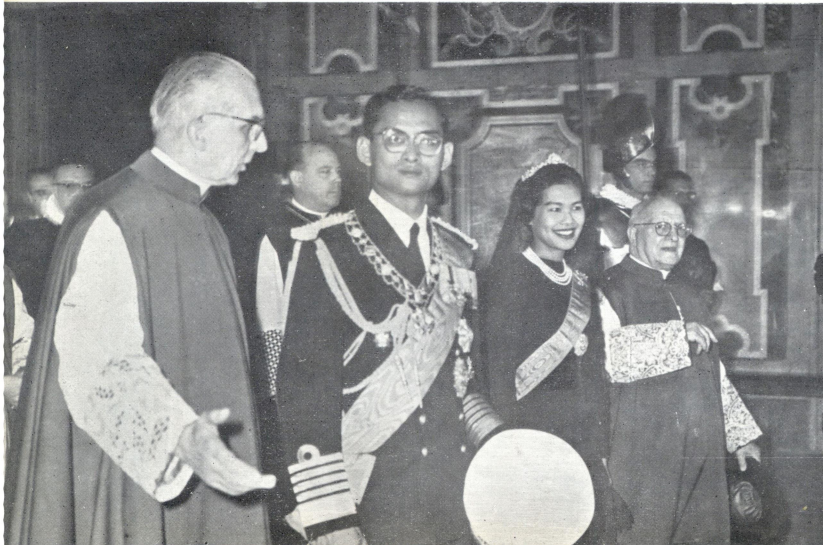
The King was received at the foot of the  
monument by Italy's Defense Minister Giulio  
Andreotti. Plumed and helmeted honour  
guards lined the stairs, while several hundred  
Romans watched the ceremony.





ในพระราชสาส์นถึงประชาชนชาวไทยภายหลังจากการเสด็จประพาสประเทศอิตาลีเป็นทางการแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงกล่าวตอนหนึ่งว่า “การไปเยือนสาธารณรัฐอิตาลีคราวนี้นับว่าได้ผลดีจริงเป็นอย่างดี ประทานอภินิหารรัฐบาล ตลอดจนประชาชนได้ให้การต้อนรับข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินีด้วยไมตรีไมตรีอันดีอิ่ง จากการกำหนดการรับรองทำให้ข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินี ได้ความปลื้มปิติกับการทักทายที่อบอุ่น และความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ของสาธารณรัฐอิตาลี ซึ่งแสดงให้เห็นได้ว่าประชาชนชาวอิตาลีสามารถนำความฉลาดรอบรู้ของอดีตสมัยมาผสมกลมกลืนกับวิทยาการเทคนิคสมัยใหม่ได้เป็นผลสำเร็จ ความร่วมมือกันในการเศรษฐกิจระหว่างประเทศของเราทั้งสองในอดีตรวมถึงปัจจุบันนับว่าเป็นที่พึงพอใจกันทั่วไปในสาธารณรัฐอิตาลี การไปเยือนของข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินีครั้งนี้จะก่อให้เกิดการร่วมมือกันโดยใกล้ชิดและกว้างขวางยิ่งขึ้น ข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินีได้ไปเยือนกรุงวาติกันอีกด้วย สมเด็จพระสังฆราชขอให้นักพระภิกษุเป็นอนุชาตอ”

In his message to the Thai people at the end of his four-day state visit to Italy, His Majesty said in part: “This visit to the Republic of Italy can be regarded as a great success. The President, the Government and the people accorded the Queen and me a very warm and friendly welcome. The reception schedule gave the Queen and me some ideas of arts and scientific progress of the Republic of Italy, indicating to us that the Italian people have been successful in bringing the wisdom of the past into harmony with modern technology. The economic cooperation between our two countries both in the past and at present has generally proved to be satisfying in the Republic of Italy. This visit by the Queen and me ought to result in closer and more extensive cooperation. The Queen and I also paid a visit to Vatican City and were graciously greeted by His Holiness Pope John.”



บน: พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงสนทนากับมาดามกรอนคิ ภริยาของประธานาธิบดีอิตาลี และสมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงสนทนากับนายไมโรนนิ ชัยนาม เอกอัครราชทูตไทยประจำอิตาลี ในงานเลี้ยงเมื่อคืนวันที่ ๒๘ กันยายน

กลาง: พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงนำมาดามกรอนคิเข้าสู่ที่นั่ง

ล่าง: ทั้งสองพระองค์เสด็จพระราชดำเนินเยือนสันตปาปาจอห์นที่ ๒๓

Top: His Majesty is seen conversing with Madame Gronchi, wife of the Italian President, while Her Majesty listens to Thai Ambassador Bairochna Jayanama during the state banquet on September 28.

Middle: His Majesty is escorting Madame Gronchi to the table.

Bottom: Their Majesties are on their way to visit Pope John XXIII at the Vatican.



# เบลเยียม BELGIUM

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จพระราชดำเนินถึงกรุงบรัสเซลส์ในตอนเช้าวันที่ ๔ ตุลาคม เพื่อทรงเยือนประเทศเบลเยียมเป็นทางการ ๓ วัน พระเจ้าโบดวง กษัตริย์แห่งเบลเยียมทรงคอยรับเสด็จอยู่ที่สนามบิน ในเช้าวันเดียวกันนั้น พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถได้เสด็จวางพวงมาลา ณ ที่ฝังศพทหารนิรนาม และเมื่อได้ถวายเครื่องราชอิสริยาภรณ์จักรีบรมมหาราชวงศ์แด่พระเจ้าโบดวงแล้ว ก็ประทับเสวยพระกระยาหารกลางวันเป็นการภายในร่วมกับกษัตริย์เบลเยียม และตอนบ่าย ๕ โมง ๓๐ นาทีของพระองค์ ในตอนบ่ายทั้งสองพระองค์เสด็จไปงานรับรองที่ศาลาเทศบาล หลังจากนั้นทรงรับคณะทูตานุทูตต่างประเทศประจำกรุงบรัสเซลส์



On the morning of October 4 Their Majesties arrived in Brussels to begin a three-day state visit to Belgium. They were welcomed by King Baudouin at the airport. In the same morning they laid a wreath at the Tomb of the Unknown Soldier. Afterwards His Majesty presented the Most Illustrious Order of the Royal House of Chakri to the Belgian Monarch. The visiting Royal Couple then had private lunch with their royal host and Donna Fabiola, his fiancée. In the afternoon Their Majesties attended a reception at the Town Hall and later received members of the Diplomatic Corps accredited to Brussels.



บน: พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงรับความเคารพจากกองทหารเกียรติยศที่สนามบินบรัสเซลส์พร้อมกับพระเจ้าโบดวง (ทรงฉลองพระเนตร)

กลาง: ทรงวางพวงมาลา ณ ที่ฝังศพทหารนิรนาม

ล่าง: ทรงรับคณะทูตานุทูต และภริยา

Top: His Majesty takes the salute of the Guard of Honour at Brussels Airport.

Middle: Their Majesties lay a wreath at the Tomb of the Unknown Soldier.

Bottom: The Royal Couple receive members of the Diplomatic Corps and their wives,



บน : นายกเทศมนตรีเมืองบรัสเซลส์กราบบังคมทูลถวายการต้อนรับเป็นทางการแก่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ

กลาง : พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมอบหีบพระที่ให้แก่เทศมนตรีผู้หนึ่ง

ล่าง : ทั้งสองพระองค์เสด็จออกหน้าศาลาเทศบาลเพื่อให้ชาวเบลเยี่ยมได้มีโอกาสเฝ้า

Top: The Mayor of Brussels gives an official welcome to Their Majesties at the Town Hall.

Middle: His Majesty presents a cigarette box to a municipal councillor.

Bottom: The Royal Couple, accompanied by King Baudouin, meet the Belgian people in front of the Town Hall.



ในพระราชสาส์นถึงประชาชนชาวไทยภายหลังจากการเสด็จประพาสเบลเยี่ยมเป็นทางการแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงกล่าวตอนหนึ่งว่า "พระองค์ท่าน (พระเจ้าโบดวง) พร้อมด้วยข้าราชบริพารผู้ใหญ่ของเบลเยี่ยมหลายนาย ได้มาคอยต้อนรับข้าพเจ้า และสมเด็จพระบรมราชินีอยู่ท่าอากาศยาน บรัสเซลส์เมื่อวันพุธที่ ๕๑ นั้น เมื่อเราทั้งสองขึ้นรถไฟขบวนพิเศษจากท่าอากาศยานเพื่อไปยังใจกลางพระนคร ครั้นเมื่อไปถึง ณ ที่นั้น ได้มีเจ้าหน้าที่ของท้องถิ่นมาคอยต้อนรับ หลังจากได้ตรวจแถวกองเกียรติยศแล้ว เราได้ไปยังพระบรมมหาราชวัง ข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินีพร้อมด้วยพระเจ้าโบดวงได้ไปชมเมืองนามูร์ ชาร์เลอวัว กังดี และเมืองบรูซส์ ซึ่งในแต่ละเมืองดังกล่าว ประชาชนเป็นจำนวนมากได้มาขึ้นเรือขบวนเป็นทิวแถวตามฟากถนนที่เราผ่านไป การต้อนรับของประชาชนเหล่านั้น ได้เป็นไปด้วยความกระตือรือร้น และด้วยความ เป็นมิตรไมตรีอันดีของประชาชนเบลเยี่ยมโดยธรรมชาติเป็นผู้ที่ขยันหมั่นเพียรมาก ความกล้าหาญและการตัดสินใจของเขาส่งผลให้เบลเยี่ยมได้เป็นประเทศที่ได้รับความเคารพอย่างสูง ตลอดเวลาที่ข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินีพักอยู่ในประเทศเบลเยี่ยม พระเจ้าโบดวงได้พระราชทานความสนพระทัยเป็นส่วนพระองค์แก่เราเป็นอย่างมาก และความเป็นกันเองของพระองค์ทำให้สะดวกสบายอย่างมาก"

In his message to the Thai people at the end of his three-day state visit to Belgium, His Majesty said in part: "His Majesty (King Baudouin) together with several high-ranking Belgian officials were present at the airport to welcome the Queen and me. A 51-gun salute was fired when the three of us boarded a special train from the airport to the heart of the city. On arrival there, we were met by local officials, and after inspecting the Honour Guard we proceeded to the Grand Palace. The Queen and I as well as H.M. King Baudouin visited Namur, Charleroi, Ghent and Bruges. In each city visited a great number of people lined the streets along our route. Those people's welcome was friendly and enthusiastic. By nature the Belgian people are very industrious. Their courage and their decisions in both World Wars have earned a high praise. Throughout the visit to Belgium of the Queen and myself, H.M. King Baudouin graciously took a personal interest in us, and his informality made our stay very pleasant."





ในตอนเช้าของวันที่ ๖ ตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยพระเจ้าโบดวงได้เสด็จพระราชดำเนินไปยังเมืองกันต์ นักเทศมนตรีแห่งเมืองนั้นถวายพระกระยาหารกลางวันท่ามกลางศาลคอนกรีตซึ่งตั้งไปริมเมืองบรูซซ์ ทอดพระเนตรโรงงานทอผ้าแล้วเสด็จพระราชดำเนินกลับกรมบรัสเซลส์โดยรถไฟพระที่นั่ง ตอนค่ำโปรดเกล้าฯ ให้มีการเลี้ยงถวายแด่สมเด็จพระเจ้ากรุงเบลเยียม

รายงานข่าวกล่าวว่าระหว่างทางจากเมืองกันต์ไปยังเมืองบรูซซ์นั้น มีนักเรียนและประชาชนตลอดจนเจ้าหน้าที่ของประเทศเบลเยียมตั้งแถวรอรับเสด็จอยู่เป็นจำนวนมาก ทั้งสองพระองค์มีพระกระแสนั่งในรถยนต์พระที่นั่ง แล้วเสด็จลงเพื่อให้นักเรียนถวายการต้อนรับโดยใกล้ชิด

ที่เมืองบรูซซ์ มีผู้ถวายหนังสือเกี่ยวกับกิจกรรมของชาวเฟลันเดอร์ แต่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์โปรดเกล้าฯ ให้สมเด็จพระบรมราชินีนาถเป็นผู้เป็นพระอัครราชกุมารี



On the morning of October 6 Their Majesties together with King Baudouin visited Ghent and were entertained to lunch by the Mayor at the Town Hall. In the afternoon they proceeded to Bruges where they visited a textile factory. They returned to Brussels by train. In the evening Their Majesties gave a return banquet for King Baudouin.

According to news reports, the route from Ghent to Bruges was lined with so many schoolchildren, officials and members of the general public that Their Majesties asked that the motorcade be stopped and then got out so that the children could welcome them more closely.

At Bruges, His Majesty was presented with a book on Flemish painting, while Her Majesty was given a set of lace as a souvenir of their passage there.

บน: สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงเยี่ยมสำนักงานชี้แจงหนี้

กลาง: ทอดพระเนตรโรงงานทอผ้าในเมืองบรูซซ์  
ล่าง: ทรงต้อนรับแขกในงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำถวายพระเจ้าโบดวง

Top: Her Majesty is visiting a nunnery.  
Middle: Their Majesties and King Baudouin are touring a textile factory in Bruges.

Bottom: Her Majesty is greeting a guest at a banquet in honour of King Baudouin.







พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จไปปารีสเมื่อวันที่ ๑๑ ตุลาคม เพื่อทรงเยือนประเทศฝรั่งเศสเป็นการ ๔ วัน ประธานาธิบดีชาร์ลส์ เดอโกล กับภรรยา พร้อมด้วยนายกรัฐมนตรีและข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ได้ไปเฝ้าถวายการต้อนรับที่สนามบิน ทั้งสองพระองค์ประทับที่กระทรวงการต่างประเทศ ซึ่งรัฐบาลฝรั่งเศสยกถวายและให้การรับรองพระประมุขและผู้นำของประเทศอื่น ๆ มาก่อนแล้ว รวมทั้งสมเด็จพระนางเจ้าเอลิซาเบธที่สองแห่งอังกฤษและประธานาธิบดีไอเซนฮาวร์ด้วย

ในตอนบ่ายพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินยังประตูชัยในปารีส เพื่อทรงวางพวงมาลา ณ ที่ฝังศพทหารวีรชน ส่วนสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จเยี่ยมโรงเรียนสตรีแห่งหนึ่งบริเวณชานกรุงปารีส ในตอนค่ำประธานาธิบดีเดอโกลถวายพระกระยาหารค่ำแก่ทั้งสองพระองค์อย่างเป็นทางการที่วังเอลิเซ

วันที่ ๑๒ ตุลาคม เสด็จเยี่ยมสำนักงานใหญ่ขององค์การสันนิบาตชาติและวัฒนธรรมของสหประชาชาติ และทรงเป็นแขกของเทศบาลนครปารีสในงานเลี้ยงตอนค่ำ และทรงเป็นแขกของคณะทูตานุทูตต่างประเทศในงานรับรองที่กระทรวงการต่างประเทศ

วันที่ ๑๓ ตุลาคม เสด็จชมพระราชวังแวร์ซาย และทอดพระเนตรสิ่งของต่าง ๆ ที่จัดแสดงอยู่ ณ ที่นั้น ซึ่งเป็นสัญลักษณ์แห่งสัมพันธภาพระหว่างไทยกับฝรั่งเศส ในตอนค่ำทั้งสองพระองค์ทรงเป็นเจ้าภาพพระราชทานอาหารค่ำแก่ประธานาธิบดี นายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีของฝรั่งเศสที่กระทรวงการต่างประเทศ

รูปในหน้านี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินร่วมกับประธานาธิบดีเดอโกล ผ่านกองทหารเกียรติยศที่สนามบิน (บน) ทรงต้อนรับทูตต่างประเทศผู้หนึ่ง (กลาง) และทรงลงพระปรมาภิไธยในสมุดเยี่ยมชมของเทศบาลนครปารีส (ล่าง)



Their Majesties arrived by plane in Paris on October 11 to begin their four-day state visit to France. The French President and Madame de Gaulle, together with the Premier and some high-ranking officials welcomed the Royal Couple at the airport. While in France, Their Majesties stayed at the Ministry of Foreign Affairs—the same place provided for visiting chiefs of state, and leaders of government including Queen Elizabeth II and President Eisenhower.

In the afternoon His Majesty went to the Arc de Triomphe to lay a wreath at the Tomb of the Unknown Soldier there. In the mean time Her Majesty visited a girls' school on the outskirts of Paris. In the evening the Royal Couple were guests of President de Gaulle at a state banquet at Elysée Palace.

On October 12 Their Majesties visited the UNESCO headquarters in Paris and were honoured at a dinner at the Paris Town Hall by the Paris Municipality as well as at a reception arranged at the Ministry of Foreign Affairs by some high-ranking French officials and members of the Diplomatic Corps.

On October 13 the Royal Couple visited the Palace of Versailles where various objects symbolizing Franco-Thai friendship were exhibited. In the evening they were hosts at a dinner at the Ministry of Foreign Affairs attended by the French President, the Premier and the Cabinet Ministers.

The pictures on this page show His Majesty walking with President de Gaulle during the welcoming ceremonies at the airport (top), greeting a member of the Diplomatic Corps (middle), and signing the visitors' book at the Paris Town Hall (bottom).

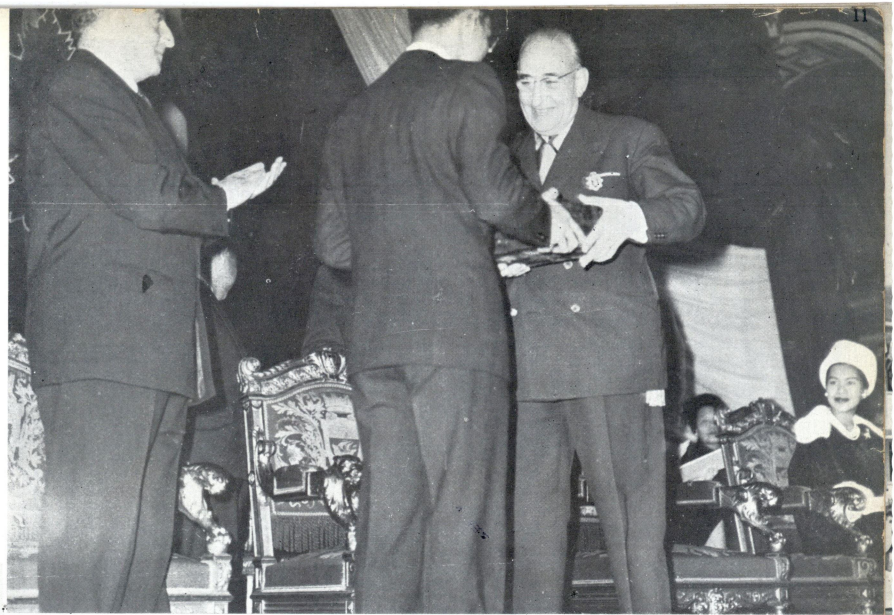


บน: ทรงมอบใบบุหรี่แด่เทศบาลนครปารีส  
 กลาง: ทรงชมการแสดงกายบริหาร  
 ล่าง: ฉายพระบรมฉายาลักษณ์ร่วมกับข้าราชการ  
 และนักเรียนไทย ณ สถานทูตไทยในปารีส

*Top:* His Majesty presents a niello cigarette box to the Paris Municipality.

*Middle:* A calisthenic demonstration is staged for Their Majesties.

*Bottom:* Their Majesties have a photograph taken with Thai officials and students at the Thai Embassy.



ในพระราชสาส์นถึงประชาชนชาวไทยหลังจากการเยือนประเทศฝรั่งเศสเป็นการแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงกล่าวตอนหนึ่งว่า “ประธานาธิบดีได้ส่งเครื่องบินของท่านเองมาให้เราใช้ และได้มากอยต้อนรับอยู่ที่ท่าอากาศยาน พร้อมด้วยมาดามเดอโกลและข้าราชการชั้นผู้ใหญ่อีกเป็นจำนวนมาก มีหน่วยทหารเรียงรายเป็นแถวยาวเพื่อติดตามถนนสายที่สำคัญต่าง ๆ และบรรเลงเพลงสรรเสริญพระบารมี การต้อนรับได้เป็นไปด้วยอัธยาศัยไมตรีอันอบอุ่น การไปเยือนประเทศฝรั่งเศสคราวนี้ ได้กระตุ้นให้บังเกิดความสนใจขึ้นในหมู่ประชาชน และเพิ่มความเป็นกันเองยิ่งขึ้นเป็นลำดับ ตลอดเวลาที่ท่านข้าพเจ้าได้สนทนากับประชาชนกับประธานาธิบดีอย่างฉะฉานและเป็นทางการ ซึ่งนับว่าถูกต้องด้วยทั้งใจสองฝ่าย และคงจะกระทำให้ความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศของเราทั้งสองได้กระชับแน่นแฟ้นกันยิ่งขึ้น”

In his message to the Thai people after the conclusion of the four-day state visit to France, His Majesty said in part: “The President put his own plane at our disposal and was present at the airport together with Madame de Gaulle and a great number of high-ranking officials. Units of troops formed long lines along various important streets, and the Royal Anthem was played. The welcome was a warm and friendly one. This visit to France stimulated an interest among the people and gradually increased the informality. Throughout the stay I had friendly and unofficial talks with the President which were a pleasure for both of us and which would help facilitate the strengthening of the good relations between our two countries.”







# **ลักเซมเบิร์ก** **LUXEMBURG**

การเสด็จประพาสประเทศลักเซมเบิร์กเริ่มเมื่อวันที่ ๑๙ ตุลาคม เจ้าหญิงผู้ครองลักเซมเบิร์กและพระสวามีทรงรอไว้เสด็จอยู่ที่สนามบิน เมื่อเสด็จการรับเสด็จเสร็จแล้วเสด็จพระราชดำเนินสู่พระราชวังที่ประทับ

ตอนเที่ยงทั้งสองพระองค์ทรงวางพวงมาลา ณอนุสาวรีย์ทหารซึ่งเสียชีวิตในสงคราม ตอนบ่ายทรงเยี่ยมเมืองคิฟแฟร์ดัจ และทอดพระเนตรโรงงานผลิตเหล็กและเหล็กกล้า และตอนค่ำฝ่ายลักเซมเบิร์กจัดเลี้ยงถวายบนทางการ

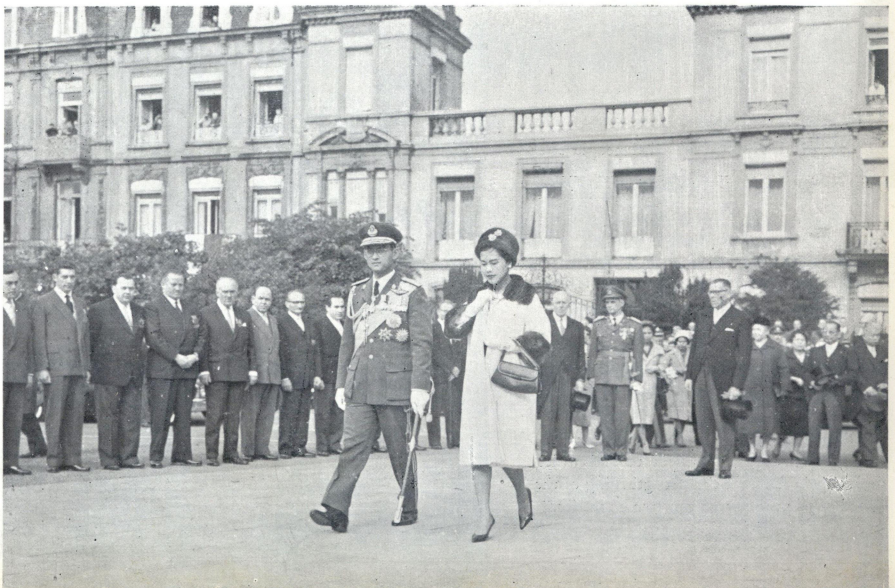
The state visit to Luxembourg began on October 17 when Their Majesties arrived by plane. After the welcoming ceremonies, T.R.H. the Grand Duchess and the Prince Consort accompanied the Royal Couple to their official residence at Palais Grand Ducal.

At noon Their Majesties laid a wreath at the Monument de Souvenir. In the afternoon they visited the town of Differdange and toured an iron and steel mill. In the evening they attended a state banquet given in their honour.

ในพระราชสาส์นถึงประชาชนชาวไทยหลังจากการเสด็จประพาสประเทศลักเซมเบิร์กแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงกล่าวว่า "ข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินี ได้กลับมาถึงเมืองปารีสแล้ว เมื่อวันที่ ๑๙ ตุลาคม สกนั้น หลังจากที่ได้รับความเลื่อมใสอย่างดียิ่งจากการไปเยือนประเทศลักเซมเบิร์ก แกรนด์ดัชเชสได้ทรงพระกรุณาจัดส่งเครื่องบินของบริก เล.แอล.เอ็ม. แบบวีวีส์ เกานต์ มาให้ใช้เป็นพาหนะ ทรงได้มากองต้อนรับข้าพเจ้า และสมเด็จพระบรมราชินี อยู่ที่ท่าอากาศยานพร้อมด้วยเจ้าชายแห่งลักเซมเบิร์ก และข้าราชการชั้นผู้ใหญ่อีกหลายท่าน ตามจดรีและถนนต่าง ๆ แห่งชาติได้ไปด้วยประชาชนพลเมืองที่มาคอยต้อนรับ ส่งเสียงให้ร้องกึกก้องติดต่อกันไปไม่ขาดระยะด้วยความกระตือรือร้น เห็นออกเห็นใจและเปี่ยมมิตร ความอบอุ่นจากการต้อนรับตามธรรมชาติวิสัยของพลเมืองเป็นสิ่งที่น่าชื่นชมยินดีเป็นอย่างยิ่ง จนสามารถกล่าวได้ว่า ข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินีได้รับการต้อนรับจากผู้จากประชาชนพลเมืองทั้งหมดของทุกแห่งที่ได้ไป ประเทศลักเซมเบิร์กมีพลเมือง ๓๐๐,๐๐๐ คน มีตำแหน่งเป็นประเทศที่เจ็ดของโลก ในฐานะผู้ผลิตเหล็กซึ่งมีหนึ่ง ๆ ผลิตเหล็กได้ถึง ๓ ล้านตัน หรือเท่ากับ ๑๐ ตันต่อ ๑ คน และเกือบจะเป็นสิบเท่าต่อผลิตผล ๑ คน ในสาวิรัฐซึ่งครองตำแหน่งที่หนึ่งในด้านการผลิตของโลก ประชากรชาวลักเซมเบิร์กเป็นผู้ที่ขยันขันแข็ง มีระเบียบเรียบร้อยและภาคภูมิใจในความเป็นเอกราชของเขา ข้าพเจ้าและสมเด็จพระบรมราชินีจึงรู้สึกชื่นชมที่ไม่ได้ออกไปเยือนประเทศนี้"

In a message to the Thai people after his state visit to Luxembourg, His Majesty said in part: "H.R.H. the Grand Duchess graciously sent a KLM Viscount to transport us and was present at the airport together with the Prince of Luxembourg and several high-ranking officials to welcome the Queen and me. Squares and various streets were crowded with people making loud noises of welcome continually and enthusiastically, and with sympathy and friendliness. The natural warmth of the people's welcome was so very gratifying that it can be said that the Queen and I were welcomed by all the people everywhere we went.

"Luxemburg has a population of 300,000. It ranks seventh among world iron producers. Each year it produces 3 million tons of iron or 10 tons per capita and almost 10 times the per capita production of the United States which ranks first in production in the world. The people of Luxemburg are industrious, orderly and proud of their independence. The Queen and I are therefore pleased to have visited this country."





ผู้อำนวยการเมิสก์ไลน์—นายคริสเตียน  
ลันด์ กงสุลกิตติมศักดิ์ประจำประเทศไทย  
กับ นายฮอร์ช แอนเดอร์สัน ผู้อำนวยการบริษัท  
เมิสก์ไลน์ เข้าพบนายกรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๑๐  
ตุลาคม ๒๕๐๓

MAERSK LINE DIRECTOR—  
Mr. Christian Lund, Finland's Honorary  
Consul to Thailand, called on the Prime  
Minister on October 10, 1960, and  
introduced to him Mr. George Anderson,  
Director of the Maersk Line Company  
of Copenhagen, on the occasion of his  
visit to Thailand.



## ที่ทำเนียบรัฐบาล

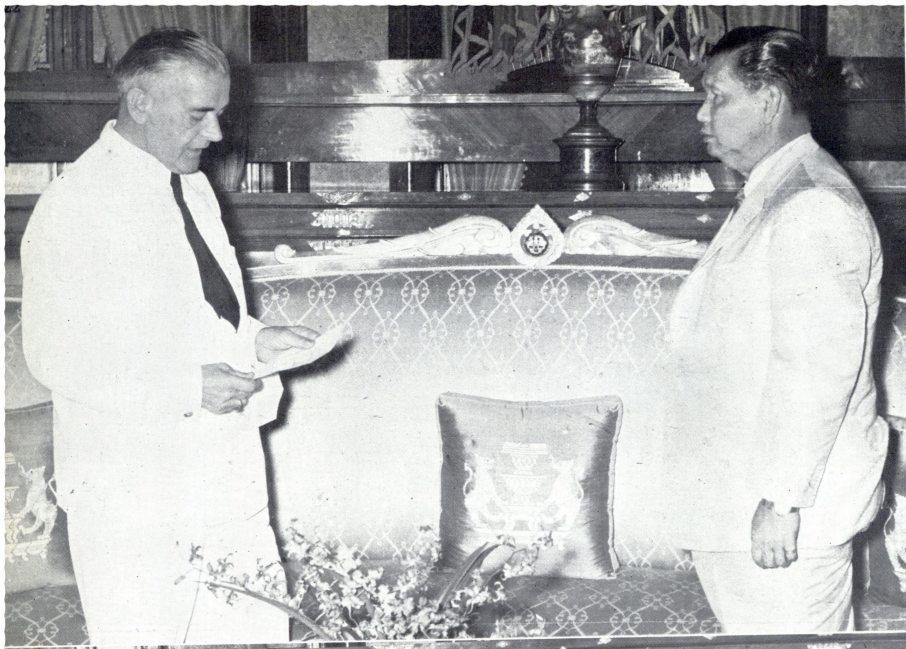
At Government House



ไปประชุมลูกเสือ—วันที่ ๑๐ ตุลาคม  
คณะลูกเสือแห่งชาติไทย มีนายแพทย์แสง  
สุทธิพงษ์ หัวหน้าคณะ นายอภิ จันทวิมล,  
นายอดุล สุวรรณกุล, นายวงศ์ ร. ทุกประยูร,  
นายสว่าง วิจิตรณะ และนายเทพา อมาตยกุล  
เข้าพบเพื่ออำลาเดินทางไปร่วมประชุมลูกเสือสากล  
แห่งภาคตะวันออกไกล ครั้งที่ ๒ ณ กรุงย่างกุ้ง  
ประเทศพม่า

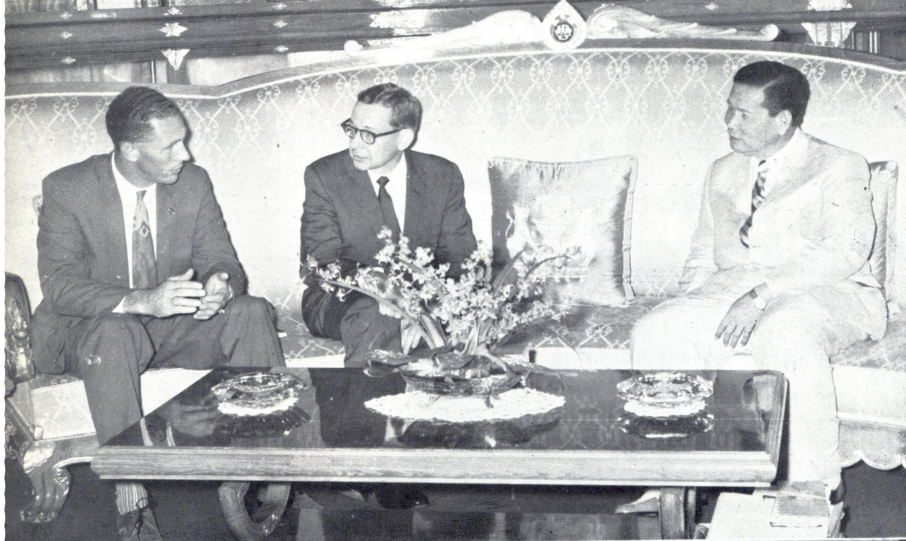
TO RANGOON—On October 10,  
the Prime Minister received the Thai  
boy scout party headed by Dr. Saeng  
Suthipong and comprising Nai Apai  
Chantawimol, Nai Adul Suwarnbol,  
Nai Wong Pookprayoon, Nai Sawarng  
Wichakhana and Nai Petai Amataya-  
kul. The party was leaving to attend  
the Second International Boy Scout  
Conference for the Far East taking  
place in Rangoon, Burma, from  
October 31 to November 5.





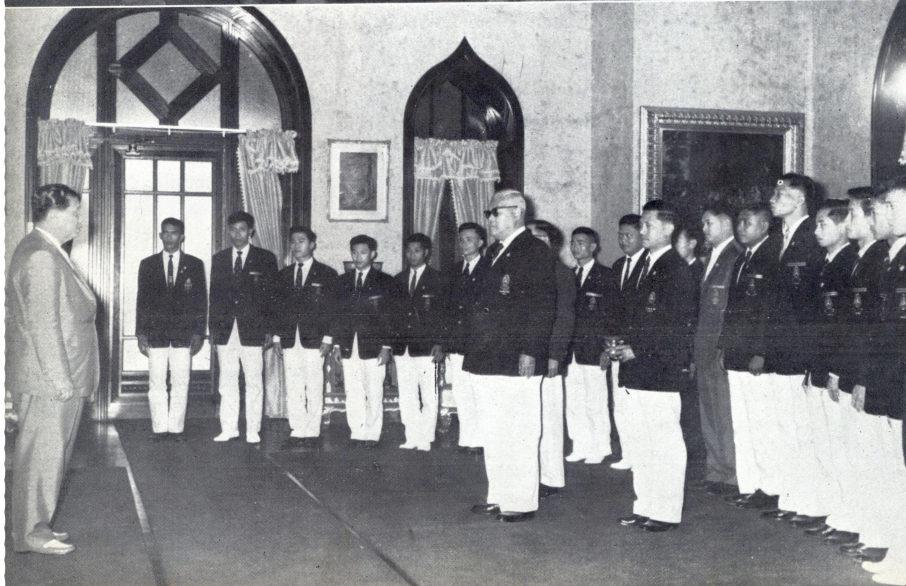
❖ **อิสริยาภรณ์เยอรมัน** — นายอันส์ บิดเดอร์ เอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน ประจำประเทศไทยเข้าพบเมื่อวันที่ ๓ ตุลาคม และมอบเครื่องอิสริยาภรณ์แกรนด์ ครอส ออฟ ดี ออเดอร์ ออฟ เมริท ชั้น ๑ แก่ นายกรัฐมนตรี โดยที่รัฐบาลสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันเห็นว่า ตามที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จเยือนสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันเป็นทางการนั้น นับว่าเป็นการเพิ่มสัมพันธภาพระหว่างประเทศทั้งสองเป็นอย่างมาก รัฐบาลไทยขอมีส่วนร่วมในการนี้ด้วย.

GERMAN DECORATION—On October 3, Mr. Hans Bidder, German Ambassador to Thailand, presented to the Prime Minister the First Class of the Grand Cross of the Order of Merit awarded by the Federal Republic of Germany to mark the occasion of Their Majesties' successful visit to West Germany.



❖ **ปรึกษาหารือ** — ในวันเดียวกันนี้ นายแมลคอล์ม อาร์. บั๊กเลอร์ เอกอัครราชทูตออสเตรเลียประจำประเทศไทย และนายฟาล์คโคเนอร์ นายช่างผู้เชี่ยวชาญหัวหน้ากลุ่มสำรวจเกี่ยวกับธรณีวิทยาในการพัฒนาภูมิภาคน้ำโขง เข้าพบเพื่อปรึกษาหารือเรื่องโครงการพัฒนาภูมิภาคน้ำโขง

CONSULTATIONS — On the same day Mr. Malcolm R. Booker, Australian Ambassador to Thailand, and Mr. Falkohner, engineering expert and chief of the geological survey team for the development of the Lower Mekong River Basin, called on the Prime Minister and held consultations with him on the Mekong development project.



❖ **ไปแข่งขันรักบี้ฟุตบอลล์** — เจ้าหน้าที่และนักกีฬาฟุตบอลล์รวม ๒๑ คน จากสมาคมรักบี้ฟุตบอลล์แห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์ เข้ามาเพื่อเดินทางไปแข่งขันรักบี้ฟุตบอลล์ระหว่างชาติที่สหพันธรัฐมาลาเซีย วันที่ ๑๑ ตุลาคม

TO RUGBY MATCH — A party of 27 Rugby football players and officials of the Rugby Football Association of Thailand bade the Prime Minister farewell prior to their departure to compete in the international Rugby football match with the Federation of Malaya.



### เยี่ยมคำนับ — นายโมฮัมหมัด อิซซาน

เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐอินโดนีเซียประจำประเทศไทย นำพลเอก อับดุล ฮาริส นาซุเตียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมและป้องกันแห่งชาติ และเสนาธิการทหารบกอินโดนีเซีย (กลาง) เข้าพบเพื่อเยี่ยมคำนับในโอกาสเดินทางมาเยือนประเทศไทยเป็นทางการ เมื่อวันที่ ๑๗ ตุลาคม ๒๕๐๓

**COURTESY CALL** — On October 17 the Prime Minister received Mr. Mohammad Ichsan, Indonesian Ambassador to Thailand, who introduced to him General Abdul Haris Nasution (centre), Minister for National Security and Defence and Army Chief of Staff of Indonesia, who was on an official visit to Thailand.



### อำลาถลับ — ในวันเดียวกันนี้ นาย

เออร์วิน เบอรัธ เอกอัครราชทูตสวิตเซอร์แลนด์ประจำประเทศไทย เข้าเยี่ยมคำนับเพื่ออำลาก่อนเดินทางกลับ เนื่องจากพ้นจากตำแหน่ง

**FAREWELL CALL** — Mr. Erwin Bernath, Swiss Ambassador to Thailand, on October 17 paid a farewell call on the Prime Minister prior to his departure to his homeland owing to the relinquishment of the post here.



### อาคันตุกะจากสหรัฐ — นายอ. อเล็ก

ซิส จอห์นสัน เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย (ซ้าย) ได้นำนาย เจ. กราแฮม พาร์สัน รัฐมนตรีว่าการต่างประเทศอเมริกัน ฝ่ายกิจการตะวันออกไกล เข้าเยี่ยมคำนับ ในโอกาสที่เดินทางมาประเทศไทยหลังจากการทวงในราชอาชกรลาว

**AMERICAN VISITORS** — Mr. U. Alexis Johnson, American Ambassador to Thailand (left), presented to the Prime Minister Mr. J. Graham Parsons, US Assistant Secretary of State for Far Eastern Affairs, who paid him a courtesy call on the occasion of his visit to Thailand after an official mission to Laos.





# The Capital Life Assurance Company of Thailand Ltd.

Head Office: 541 New Road, Bangkok.

## Confer with us:

Ordinary, Industrial and Group Insurance

Personal Accident Insurance

Short Term Tourist and Air Travel Insurance

Workmen's Compensation Insurance

People's Insurance.

\* \* \*

General Prapas Charusathian; President

Nai Sanya Yamasmit; Managing Director

Nai Mongkol Sriyanondha; Deputy Executive Director



Take a taxi  
in Bangkok  
and we bet  
it'll be an Austin

Austin has been the best-selling  
car in Thailand for many years.



GENERAL SALES AGENTS  
**DIETHELM & CO., LTD.**  
MOTORING DEPARTMENT  
594 LUANG RD., BANGKOK



# น้ำพุ

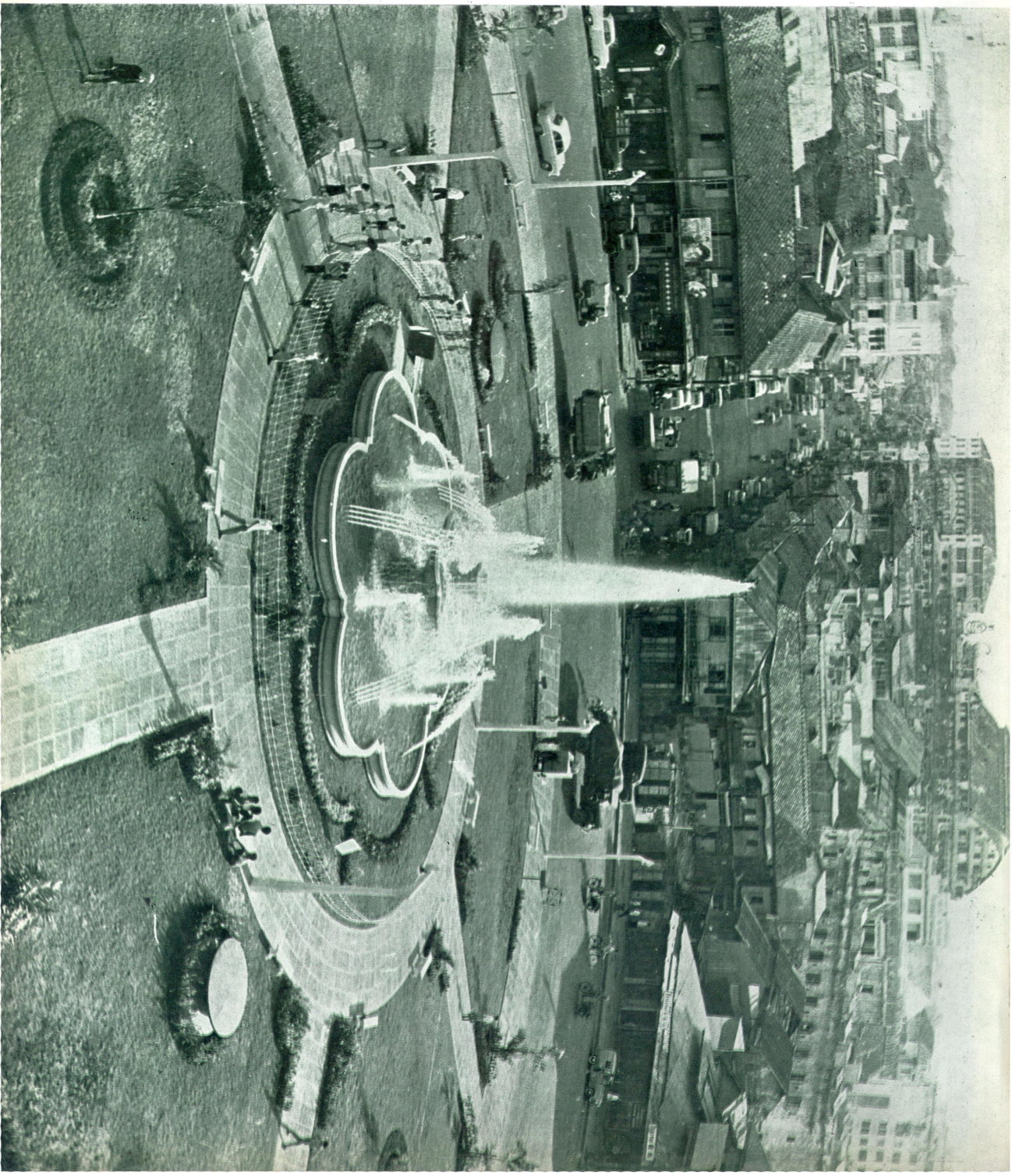
วงเวียน ๒๒ กรกฎาคม

พระนคร

## Fountain

At July 22 Circle

Bangkok







▲ **ในงานรับรอง** — ที่รัฐสภาออสเตรเลียในนครแคนเบอร์รา พลโทอัมพร ศรีไชยยันต์ (ซ้าย) คนหนึ่งในจำนวนข้าราชการและนายทหารไทย ๕๘ นาย ซึ่งเยือนออสเตรเลียเมื่อเดือนตุลาคมนี้ กำลังสนทนากับนาย อี. จี. วิตแลม รองหัวหน้าพรรคฝ่ายค้านของออสเตรเลีย

อาคันตุกะจากประเทศไทยมีโอกาสดำเนินการกับผู้นำของรัฐบาล ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ และชาวออสเตรเลียชั้นนำอีกหลายคน

**AT RECEPTION** — At Parliament House in Canberra, Lt.-Gen. Ambhorn Sriyaiyanta (left), one of the 58 Thai government officials and Armed Forces officers who paid a two-week visit to Australia this October, is seen talking with the Deputy Leader of the Opposition in the Australian Parliament, Mr. E.G. Whitlam.

The Thai visitors also met several Australian government leaders, and leading officials and citizens.

▲ **เยี่ยมออสเตรเลีย** — ข้าราชการและนายทหารไทยรวม ๕๘ นาย ได้ไปเยือนประเทศออสเตรเลียเป็นเวลาสองสัปดาห์ ในระหว่างเดือนตุลาคมนี้ โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะสังเกตการพัฒนาประเทศชาติในด้านการเมือง อุตสาหกรรมและเกษตรกรรม หัวหน้าคณะคือ พลโทอัมพร ศรีไชยยันต์ ผู้อำนวยการวิทยาลัยป้องกันราชอาณาจักร และผู้แทนจากกองทัพบก กองทัพอากาศ กองบัญชาการทหารสูงสุด กระทรวงกลาโหม มหาดไทย การคลัง เกษตร คมนาคม ศึกษาธิการ ยุติธรรม เศรษฐกิจ สาธารณสุข และอุตสาหกรรม และเจ้าหน้าที่ของรัฐมนตรี ร่วมไปด้วย

ในระหว่างที่อยู่ในประเทศออสเตรเลีย อาคันตุกะจากประเทศไทยได้รับการรับรองที่รัฐสภาในนครแคนเบอร์รา โดยมีนาย เอ. จี. ทาวลี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมเป็นเจ้าภาพ นอกจากนี้ยังได้ไปชมวิทยาลัยทหาร ที่ตั้งหน่วยทหาร โครงการไฟฟ้ากำลังน้ำ และที่เลี้ยงแกะอีกด้วย

ภาพนี้ถ่ายในงานเลี้ยงรับรองที่รัฐสภา จากซ้ายไปขวา: นายวัฒนา อิศระภักดี เอกอัครราชทูตไทยประจำออสเตรเลีย นาย เอ. จี. ทาวลี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมของออสเตรเลีย และพลโทอัมพร ศรีไชยยันต์ ผู้อำนวยการวิทยาลัยป้องกันราชอาณาจักร

**VISITING AUSTRALIA**—A group of 58 Thai government officials and Armed Forces officers paid a two-week visit to Australia during October this year to obtain an over-all picture of that country's national, political, industrial and agricultural development. The group was headed by Lt.-Gen. Thak Senivongse, Director of the Thai Defence College, and included representatives of the Army, the Navy, the Air Force, the Supreme Command Headquarters, the Ministries of Defence, the Interior, Finance, Agriculture, Communications, Education, Justice, Economic Affairs, Cooperatives, Health, and Industries, as well as the Prime Minister's Office.

While in Australia the Thai visitors were given a reception in Parliament, Canberra, by the Australian Minister for Defence, Mr. A.G. Townley. They also visited the Royal Military College in Duntroon, military establishments, hydro electric projects and a sheep station.

This picture was taken at the reception at Parliament House—from left to right: the Thai Ambassador to Australia, Mr. Vadhana Isarabhakdi, the Australian Minister for Defence, Mr. A.G. Townley, and the Director of the Thai Defence College, Lt.-Gen. Thak Senivongse.







▲ **มอบเครื่องหมายวิทยาลัย** — ในการเยี่ยมชมโรงเรียนพลโท ทักษะ เสนีวงศ์ ได้รับมอบเครื่องหมายของวิทยาลัยป้องกันราชอาณาจักรไทยที่ด้วยเงินให้แก่ พลโทเอช. จี. เอ็ดการ์ ณ กองทหารวิกตอเรีย เมืองซิดนีย์.

**PRESENTING PLAQUE**—Lt.-Gen. Thak Senivongse presents an inscribed silver plaque bearing the insignia of the Thai Defence College to Lt.-Gen. H.G. Edgar at Victoria Barracks, Sydney.

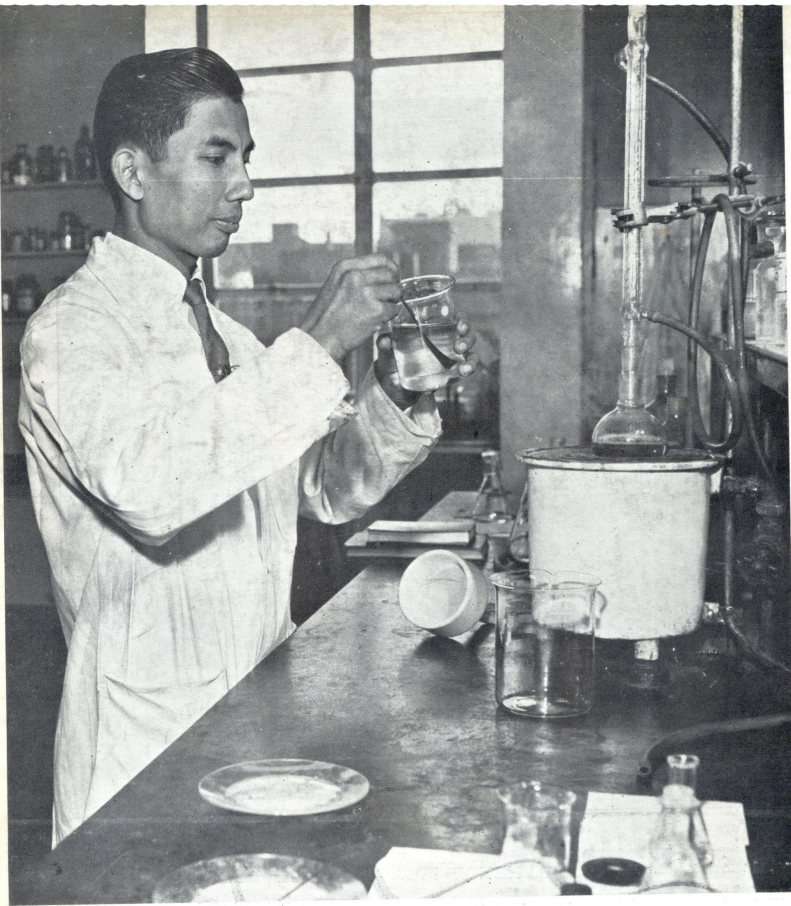
▶ **เรียนเบallet** — นางสาววรรณ ชลวิจารณ์ (ขวาสุด) เป็นหนึ่งในจำนวนนักเรียนชาวต่างประเทศที่ศึกษาอยู่ที่โรงเรียนเบalletในลอนดอน ซึ่งมีชื่อเสียงและมาตรฐานการสอนสูงมาก ในรูปนี้นอกจากนางสาววรรณแล้ว ยังมีนักศึกษาจากอาฟริกาใต้ บราซิล แคนาดา และนิวซีแลนด์

**STUDYING BALLET** — The incomparable training offered by the Royal Ballet School, London, England, is encouraging an ever-increasing number of aspiring ballerinas from the Commonwealth and overseas countries to strive to reach the high standard required to secure a place at the school. In this line-up at the practice bar are (left to right): Zahava Goldfoot of Johannesburg, South Africa; Wan Ming Ying from Kuala Lumpur, Malaya; Donna Day Washington from Penticton, British Columbia, Canada; Hillary Debben-Wilkins of Auckland, New Zealand; and Varaporn Jalavicharana of Bangkok, Thailand.

The school, under the direction of Dame Ninette de Valois, has the reputation of being probably the finest centre of ballet training in the world.







ในห้องทดลอง — นายแพทย์วรวงศ์ โพธิ์เมือง กำลังปฏิบัติการณ์ในห้องทดลองทางเคมีของมหาวิทยาลัยลิเวอร์พูล ประเทศอังกฤษ เขากำลังศึกษาเพื่อรับปริญญาโท ณ ที่นั้น โดยได้รับทุนจากแผนการโคโลมโบ

ก่อนไปประเทศอังกฤษ นายแพทย์ วรวงศ์ เป็นอาจารย์ผู้ช่วยในมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์

IN THE LAB — A student from Thailand, Dr. Verapong Podimuang, 32, carries out an experiment in the well-equipped chemical laboratory at Liverpool University, England, where he started working for his Master of Science degree recently, under the auspices of the technical co-operation scheme of the Colombo Plan.

Dr. Podimuang was assistant lecturer at the Medical University in Bangkok before going to England.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม  
แล้ว  
ชื่น  
ใจ

*There is no better beer than...*

**SINGHA BEER**

*The Thai beer*

**Boon Rawd Brewery**

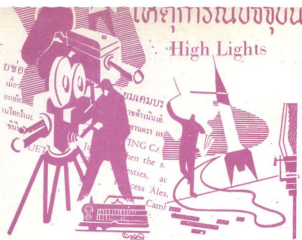
TEL 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม  
ได้  
ดื่ม  
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘-๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ





วันสหประชาชาติ — ในวันที่ ๒๔ ตุลาคม ซึ่งเป็นวันสหประชาชาติ  
สำนักงานคณะกรรมการการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ และคณะมนตรีเศรษฐกิจ  
กับสำนักงานข้ามนานาชาติของสหประชาชาติที่สำนักงานในกรุงเทพฯ จัดให้มี  
การเฉลิมฉลองขึ้นที่ศาลาสันติธรรม มีการชักธงสหประชาชาติขึ้นสู่ยอดเสา  
โดยยูเอ็น เลขาธิการบริหารของยูเอ็น การปล่อยลูกสวรรค์เท่าจำนวนของสมา  
ชิกขององค์การสหประชาชาติ การประชุมสมัชชาใหญ่จำลองและกิจกรรมอื่นๆ

UN DAY OBSERVED — The United Nations Day on October  
24 was celebrated by ECAFE and other specialized agencies in Bang-  
kok at Santhitarn Hall. The activities included the hoisting of the  
UN flag by U Nyun, ECAFE Executive-Secretary, the release of  
balloons for each of the UN member countries, the holding of the  
model General Assembly, and others.



92-93 PATRONG Rd. BANGKOK

### The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

#### Thai Management

Products go straight from the looms to  
the store without the intermediary of middlemen.

#### อัตราค่าบำรุง

#### THAILAND ILLUSTRATED

##### รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๘๐.๐๐ บาท

##### รวมค่าส่งเสริ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๒๔๖๔๓

#### Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local Six months ( 6 issues ): 45.00 baht  
One year ( 12 issues ): 90.00 baht

##### Postage included.

Overseas Single copy : 8.00 baht  
Six months ( 6 issues ): 60.00 baht  
One year ( 12 issues ): 120.00 baht

##### Postage included.

Please contact directly The State Lottery Office,  
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647





**เพื่อสถานทวภาคเหนือ** — เมื่อวันที่ ๓๑ ตุลาคมนี้ พลเอกสุรจิต จารุเศรณี อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ได้ไปประกอบพิธีวางศิลาฤกษ์ก่อสร้างสถานวิทยุกระจายเสียงและสถานีวิทยุโทรทัศน์ ณ อำเภอเมือง จังหวัดลำปาง กรมประชาสัมพันธ์ตั้งกำลังดำเนินการสร้างสถานีโทรทัศน์ในส่วนภูมิภาค ๓ แห่ง ให้เสร็จภายในปี พ.ศ. ๒๕๐๔ อีกสองแห่งคือ ขอนแก่น และ สงขลา

ภาพบน นายเชอม ศิริสนธิ ผู้ว่าราชการจังหวัดลำปางกำลังอ่านรายงานต่ออธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ภาพล่าง อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์กำลังวางศิลาฤกษ์



**FOR ANOTHER TV STATION** — On October 31 General Surajit Charusreni, Director-General of the Public Relations Department, presided over the ceremonies of laying foundation stones of a new television station and a new radio station in Lampang Province. Three provincial television stations are being built by the Public Relations Department and are expected to begin services by the end of 1961. The other two are in Kongkan and Songkla.

In the upper picture Governor Chuam Sirison of Lampang reads a report to the Director-General. In the lower picture the foundation stone is being laid.



รับประกัน  
อัคคีภัย  
ภัยทางทะเล  
ภัยรถยนต์  
อุบัติเหตุ  
 ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และชัวร์

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕

**พ่นท้องผูกทุกวัน ?**  
มีทอที่บ้องกันได้ง่ายแล้ว



**ซินโกท**  
ผลิตภัณฑ์ของ เวลคัมแลบอราทอรี ประเทศอังกฤษ

**ซินโกท**  
**คุณลัมบิ**

ประกอบด้วย คัลโบลัสคีน SENA B.P. 200 M.G. ผสมฮิอกโซลิด เพื่อ  
บ่งชี้ให้รับประทานง่าย.  
จากปฏิกิริยาของ B.COLL ENZYMES กับ SENNA GLYCOSIDES จึงมี  
คุณสมบัติเป็นยาถ่ายอย่างอ่อนโยนไม่ทำอันตรายต่อลำไส้หรือกระเพาะ  
แต่ได้ผลจะรวดเร็วเป็นจริง แม้สตรีที่มีครรภ์ก็รับประทานได้  
เพราะมีคีน ซินโกท ไม่ใช่ยาถ่ายเพียงแบบอ่อนๆเท่านั้น  
รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่ ผู้ใหญ่รับประทานครั้งละ 2-4 เม็ด  
วันละ 2 ครั้งทุกวันหรือวันเว้นวัน เด็กเล็กครั้งละ 1-2 เม็ด วันละ 2 ครั้ง  
เช่นกัน ทุกวันหรือวันเว้นวัน.

**หิ้วยาขยาบุญมี (เหมอมี) สามแยก**

โทรศัพท 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย